

УДК 811

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-4-67-76

АНАЛИЗ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ РУССКИХ КРАТКИХ И ПОЛНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Ибрагимшарифи Ш., Тайебианпур Ф.

Исфаханский университет

8174673441, г. Исфахан, пл. Азади, д. 1, Исламская республика Иран

Аннотация

Актуальность исследования вызвана важностью анализа речевых ошибок при определении методов обучения в условиях отсутствия языковой среды.

Цель – раскрыть типичные ошибки использования иранскими студентами полных и кратких прилагательных и обозначить методику их преодоления.

Методы исследования. При проведении исследования применены метод анализа данных ассоциативного эксперимента для выявления языковых ошибок и сопоставительный метод.

Научная новизна / теоретическая и/или практическая значимость. Авторами впервые проанализированы ошибки, возникающие при употреблении русских кратких прилагательных на уроках РКИ в иранской аудитории, и предложены рекомендации для их преодоления.

Результаты исследования. В ходе исследования были проанализированы и классифицированы ошибки иранских студентов при выборе кратких и полных форм русских прилагательных на основе сопоставления грамматики русского и персидского языков и определена роль интерференции.

Выводы. В статье авторы выявили, что неправильное определение синтаксической роли прилагательного в предложении, неправильное понимание значений полных и кратких форм одного и того же прилагательного и неверная интерпретация главных грамматических правил, связанных с русскими прилагательными, являются основной причиной возникновения ошибок в речи иранских студентов.

Ключевые слова: имя прилагательное, форма прилагательного, интерференция, речевая ошибка, русский язык, персидский язык

ANALYSIS OF COMMON MISTAKES MADE BY IRANIAN STUDENTS IN THE USE OF RUSSIAN SHORT AND FULL ADJECTIVES

Sh. Ebrahimsharifi, F. Tayebianpour

University of Isfahan

Azadi square, Iran, 8174673441, Isfahan, Islamic Republic of Iran

Abstract

Relevance. The relevance of the study is due to the important role of the analysis of speech mistakes in finding the teaching methods in the absence of a language environment.

Aim. To disclose common mistakes made by Iranian students when choosing full and short adjectives in speech in order to overcome them.

Research methods. During the study have been applied methods of data analysis of the associative experiment for identification of language mistakes and comparative method.

Scientific novelty and/or theoretical and practical significance. The authors for the first time analyzed the mistakes in the use of Russian short adjectives at Russian as a foreign language lessons in an Iranian audience and recommendations to overcome them.

Research results. During the study the mistakes made by Iranian students when choosing short and full forms of Russian adjectives based on a comparison of the grammar of Russian and Persian languages and defined the role of interference are analyzed and classified.

Conclusions. In the article, the authors found that the failure to find the syntactic role of the adjective in the sentence, failure to understand the meanings of the full and short forms of the same adjective and inappropriate generalization of the main grammatical rules about Russian adjectives are the most important cause of mistakes in the speech of Iranian students.

Keywords. Adjective, adjective form, interference, speech mistake, Russian language, Persian language

ВВЕДЕНИЕ

Овладеть иностранным языком как средством общения невозможно без знания грамматики. Это положение особенно актуально для русского языка, т. к. он принадлежит к числу флективных языков с разветвлённой предложно-падежной и видовременной системой и обладает сложной синтаксической системой, специфическими особенностями порядка слов в предложении др. [3, с. 168]. В условиях изучения иностранного языка умения и навыки владения родным языком влияют на формирование умений и навыков иностранного языка. Чем больше различие в системах родного и иностранного языков, тем вероятнее возможность возникновения ошибок при употреблении иностранного языка. Одной из важных причин проявления языковых ошибок является «давление» системы родного языка. «Отклонения от норм второго языка под влиянием родного в письменной и устной речи билингва называется интерференцией»¹. Выделяются три типа интерферентных явлений:

1) недифференциация признаков (при наличии дифференциальных признаков в неродном языке и их отсутствии в родном);

2) сверхдифференциация (при наличии дифференциальных признаков в родном и их отсутствии в неродном языке);

3) реинтерпретация языковых фактов (при наличии разных дифференциальных признаков в обоих языках в одних и тех же позициях)². В зависимости от уровня, на который воздействуют структуры родного языка, часто выделяют фонетическую, грамматическую, лексико-семантическую интерференцию. Грамматическая интерференция, в свою очередь, по словам О. А. Крапивкиной, может проявляться на трёх уровнях: «морфологическом, синтаксическом и пунктуационном» [2, с. 116].

Решение проблемы преодоления межъязыковых интерференций является прикладной задачей сопоставительной лингвистики, а метод сопоставления строя разных языков можно использовать для её решения. Р. П. Мильруд и Н. Н. Кондакова указывают на то, что сложность для учащихся представляют как полностью различные, так и частично схожие в родном и изучаемом языках явления. Они убедились в том, что полностью различные явления легче усваиваются, а усвоение частичных сходств между языковыми системами, напротив, характеризуется сложностью и нестабильностью установления связей меж-

¹ Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики: общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011. С. 124.

² Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики: общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011. С. 124.

ду языковыми элементами, значительным количеством ошибок в речи учащихся на всём протяжении изучения материала, постоянными проявлениями интерференции родного языка [4, с. 129].

Роль и влияние родного языка в преподавании иностранных языков и эффективность сравнительно-сопоставительного подхода в выявлении возможных трудностей и ошибок в процессе обучения иностранным языкам неоднократно исследовались методистами. Они признают, что объяснение нового материала с учётом возможных трудностей и ошибок – самый ёмкий способ подачи языкового материала, который может обеспечить максимальный эффект [3, с. 33]. И. Э. Ярмакеев и др. провели эксперимент, связанный с рациональным использованием родного языка в процессе обучения иностранным языкам и доказали, что рациональное включение родного языка значительно увеличивает количество усваиваемого языкового (лексического и грамматического) материала, и реализация принципа учёта родного языка в обучении иностранному языку грамматико-переводным и сознательно-сопоставительными методами приводит к более глубокому пониманию изучаемого и родного языков [9, с. 105; 110]. С. С. Буркова отмечает, что принцип опоры на родной язык предполагает рациональное использование приёмов сопоставления и перевода на практических занятиях по иностранному языку. Система упражнений должна включать как одноязычные, так и двуязычные задания. В этом случае она будет способствовать формированию иноязычного речевого стереотипа [1, с. 150].

Русский язык считается флективным языком синтетического строя, а персидский – аналитическим языком флективного строя. Различие в системе этих языков наблюдается на всех языковых уровнях. Опыт изучения русского языка носителями персидского языка и его преподавания в иранской аудитории показывает, что грамматическая интерференция именно на морфологическом уровне ярко прояв-

ляется в иранской аудитории. Под термином «морфологическая интерференция» мы имеем ввиду «неправильное употребление грамматических форм в речи на неродном языке в связи с несоответствием их с формами в родном языке субъекта речи»¹.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цель и задачи исследования. Одной из сложных для освоения тем для иранских студентов на уроках РКИ является тема «Имя прилагательное», в том числе образование и употребление кратких форм этой части речи. В персидском языке, в отличие от русского, прилагательное не обладает определённой грамматической и морфологической формой. Прилагательные имеют омонимичные формы, выраженные наречиями и существительными, значение которых устанавливается исходя из контекста предложения. В русском языке краткие прилагательные сохраняют высокую активность употребления: они имеют категории числа, рода, и выполняют, как глагол, функцию сказуемого. В то же время в персидском языке прилагательное имеет лишь полную неизменяемую форму и выполняет функцию определения, при этом в сочетании с глаголом-связкой оно входит в состав именной части сказуемого.

Сопоставительное изучение систем прилагательных в русском и персидском языках привлекло внимание таких иранских исследователей, как М. Р. Мохаммади и другие [5], Р. Хасан-заде [7; 8], Х. Голами и М. Дехгани Халили [10], в результате чего написан ряд работ, описывающих систему прилагательных в русском и персидском языках в сопоставительном аспекте. Единственная работа, в которой изучаются ошибки, возникающие при употреблении русских прилагательных в иранской аудитории, принадлежит Х. Сиями [6]. Автор ограничился тем, что указал на возможность возникновения ошибок при

¹ Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты: краткий словарь. Москва: Наука, 2011. С. 78.

использовании полных и кратких прилагательных, не определил виды ошибок и не проанализировал их. Данная статья является первой попыткой выявления и анализа ошибок иранских студентов, возникающих при употреблении русских полных и кратких прилагательных.

Методология и методы исследования. Авторы стараются показать, как родной язык может помочь избежать ошибок, и с опорой на сознательное сопоставление этих конструкций предлагают систему двуязычных упражнений, разработанных для того, чтобы уменьшить количество ошибок в иранской аудитории, изучающей РКИ. При проведении исследования применены методы анализа данных ассоциативного эксперимента для выявления языковых ошибок и сопоставительный метод. Анализ речевых ошибок и, следовательно, способы их устранения в процессе овладения иностранным языком, особенно в условиях отсутствия языковой среды рядом с учётом различительных черт родного и изучаемого языков, могут стать важной опорой для разработки стратегий преодоления.

Организация исследования и ход работы. Прилагательному в персидском языке не характерны такие характеристики как согласование с существительным, наличие кратких форм и функции предиката в предложении. Ясно, что при этих дифференциальных признаках обучение использованию русских прилагательных в иранской аудитории сопровождается трудностями. Чтобы выявить ошибки персоязычных студентов, авторы провели свободный ассоциативный эксперимент. Участниками эксперимента стали студенты четвёртого курса кафедры русского языка в Исфаханском университете. Все испытуемые ранее успешно прошли тему «Прилагательные в русском языке», т. е. им в той или иной степени были известны правила образования и употребления разных форм русских прилагательных. Примеры для исследования были отобраны из книги «Практикум по русской грамматике:

в 2 ч.». В инструкции по выполнению задания было указано, что испытуемым следует выбирать подходящую форму и что время выполнения не ограничено. Составлен список из 34 заданий:

- Река так (широкая-широка), что её невозможно переплыть.
- (Холодная-холодна) осенняя погода.
- Я уважаю людей, (верных-верны) своим принципам.
- Этот вопрос такой (трудный-труден)!
- Она очень (активная-активна).
- Это книги (нужные-нужны-нужно) всем.
- Вход (свободный-свободен т.е. бесплатно).
- Разговор становился для неё (неприятный-не приятен).
- Фрукты всегда (полезные-полезны).
- Все, что вам (необходимое-необходимо), там есть.
- Многое в жизни (удивительное-удивительно).
- Вчера его видели (весёлым-весел).
- Это мальчик, (способный-способен) к языкам.

Результаты исследования и их обсуждение. Анализ полученных ответов позволяет выделить следующие типы ошибок.

1. **Ошибки, возникающие из-за недифференциации согласованных указательных местоимений.** В персидском языке для указания на находящийся поблизости объект употребляется указательное местоимение این – *ин*, и для указания на находящийся далеко объект употребляется указательное местоимение آن – *ан*, заменяющие существительные. В то же время в персидском языке существуют омонимичные по форме указательные прилагательные این – *ин* 'этот/эта/это/эти' и آن – *ан* 'тот/та/то/те', стоящие перед существительными, но не согласующиеся с ними согласно грамматическим нормам персидского языка.

Эти омонимичные формы выделяются с помощью подставления существительного, ср.: این کتاب جالب است – *ин кэтаб ждálэб аст* – эта книга интересна, где این – *ин* –

прилагательное, образующее с существительным словосочетание (*ин+кэтаб*) и *این کتاب است* – *ин кэтаб аст* – это книга, где *این* – *ин* – указательное местоимение, не образующее с существительным *кэтаб* (книга) словосочетание. С другой стороны, в персидском языке сочетание существительного, прилагательного или наречия с глаголом-связкой (чаще всего *-аст* и его соответствующими формами) образует составное именное сказуемое. С самого начала обучения русскому языку персоязычные студенты воспринимают русское местоимение только как указательное и привыкают к тому, что при переводе предложений типа: «Это книга. Это дом» нельзя делать дословный перевод (*این کتاب* – *ин кэтаб* (эта книга) или *این خانه* – *ин ханэ* (этот дом)), и надо включить глагол-связку *است* – *аст* (*ин ... аст*). В то же время, хотя сочетания типа: «эта книга..., этот дом...» не являются предложением и не требуют включения глагола-связки при переводе, они тоже воспринимаются персоязычными студентами как сочетание указательного местоимения *ин* и глагола-связки *аст* (*ин ... аст*). В персидской языковой картине мира предложения типа «Эта книга очень интересна/интересная», «Это книга очень интересная» или «Это очень интересная книга» и сочетание «Эта очень интересная книга», требующие распространения предикатом, воспринимаются и переводятся одинаково «*این کتاب بسیار جالب است* – *ин кэтаб бэсйар джалэб аст*».

Неправильное определение синтаксической роли прилагательного (это согласованное определение или составное именное сказуемое?) приведёт к созданию такого предложения: «Это книга очень интересна / Это книга очень интересно». Уверенность в том, что в предикате возможна только краткая форма, приведёт к тому, что учащиеся начнут считать предложение типа «Эта книга очень интересная» неправильным. При этом предложения «Это книга очень интересная» и «Это очень интересная книга» различаются коммуникативной целью автора/говорящего, но это

студентами не воспринимается и не отражается в персидском переводе. Когда речь идёт о сочетании «указательное местоимение + существительное среднего рода», действие усложняется. С точки зрения персов, нет никакого различия между функциями местоимения «это» в подобных предложениях: «Это письмо» (*این نامه است* – *ин намэ аст*) и «Это письмо моё» (*این نامه من است* – *ин намэйэ ман аст*). Здесь частичное сходство приведёт к неправильно установленному языковым элементам. Опираясь на анализ соответствующего типа ошибки, мы предлагаем следующую последовательность введения грамматического материала:

а) объяснение того, в чём состоят различия омонимичных форм указательных местоимений и указательных прилагательных в персидском языке и определение членов предложения в простых примерах. Выполнение упражнений типа:

– Определите синтаксическую роль выделенных слов: 1. – *Ин хāнэ, āн хāнэ*; 2. – *Ин кэтāб аст; Āн хāнэ аст*; 3. – *Ин кэтāб джāдэб аст; Āн хāнэ зибā аст*.

б) сравнение персидских омонимичных форм с согласованными русскими указательными местоимениями. Выполнение упражнений типа:

– Сравните следующие русские и персидские конструкции:

1. – *эта книга, тот дом, это сочинение*;
2. – *Ин кэтāб, āн хāнэ, ин энийā*; 3. – *Это книга. Это дом. Это сочинение. Это моё сочинение. Это сочинение моё, а не твоё*.
4. – *Ин кэтāб аст. Āн хāнэ аст. Ин энийā аст*.

в) определение синтаксических функций указательных местоимений и прилагательных в русских и персидских примерах. Выполнение упражнений типа:

– Переведите следующие предложения на персидский язык. Определите синтаксическую роль прилагательных в каждом из них:

1. *Это интересная книга*; 2. *Это книга интересная*; 3. *Эта книга интересная*; 4. *Эта книга интересна*.

г) решение упражнений, в которых в роли предиката возможно использование обеих форм прилагательных. Выполнение упражнений типа:

– В каких случаях прилагательное может быть употреблено в обеих формах?

1. *Эта работа (трудна-трудная).* 2. *Анна очень (умная-умна).* 3. *Текст (сложный-сложен).* 4. *Не всякая встреча (приятная-приятна).* 5. *Это (прекрасное-прекрасно);* 6. *Это город очень (красивый-красив).*

2. Иногда встречаются такие ошибки в речи персоязычных студентов: *Этот фильм/эта книга/это сочинение интересно*/скучно*/долго*.* Эти ошибки возникают из-за наличия омонимичных наречий наряду с качественными прилагательными в персидском языке, например, в словосочетании *فیلم جالب* – *фильм джалэб* (интересный фильм) слово *джалэб* является прилагательным и играет роль определения, но в словосочетании *جالب آواز خواندن* – *джалэб āvāz-xāndan* (интересно петь) слово *джалэб* является наречием. В предложении *فیلم جالب است* – *фильм джалэб аст* (фильм интересен) слово *джалэб* в сочетании с глаголом-связкой *аст* является предикатом, но в предложении *او جالب آواز می خواند* – *у джалэб āvāz михāнад* (он поёт интересно) является обстоятельством.

Эти омонимичные формы в персидском языке выделяются через выявление их синтаксической функции в предложении или словосочетании (какое слово они определяют: существительное или глагол?). Большинство русских наречий оканчивается на гласный -о, который по форме омонимичен с краткими прилагательными среднего рода. В указанных примерах персоязычные студенты из-за сверхдифференциации по ошибке выбирают наречие в роли предиката. Чтобы избежать таких ошибок, предлагается следующая последовательность введения грамматического материала. Необходимо:

а) объяснить студентам различие омонимичных форм прилагательных и наречий в персидском языке и указать на

синтаксическую роль каждого из них. Упражнения типа:

– Определите синтаксическую роль выделенных слов:

1. *Сэда́йэ боланд, парэ́шэ сари, соа́лэ сахт;* 2. *Боланд(/ба́ сэда́йэ боланд) мота́лэ карда́н, сари пичидан, соа́лэ сахт порсидан, сахт(/бэ сахти) соа́л порсидан.*

б) объяснить различие омонимичных форм кратких прилагательных среднего рода и наречий в русском языке и указать на синтаксическую роль каждого из них. Упражнения типа:

– Объясните, какие выделенные слова являются краткими прилагательными.

1. *Громко читать, быстро бегать, приятное слово;* 2. *Машина быстро уехала; Это прекрасно и интересно; Вообразить трудно; Ощущение свободы приятно; Слово понятно; Изучение иностранных языков интересно.*

в) выполнить параллельное сравнение указанных конструкций в обоих языках. Упражнения типа:

– Переведите следующие предложения на персидском языке. Определите синтаксическую роль слов, оканчивающихся на -о. Определите, какую синтаксическую роль они выполняют в переведённых предложениях:

1 *Ощущение свободы приятно;* 2 *Он пишет красиво;* 3 *Это здание великолепно;* 4 *Она плачет громко;* 5 *Задание трудно.*

3. Ошибки, возникающие из-за нестандартной позиции прилагательных. Персидскому языку не характерен свободный порядок слов, и в нём прилагательное всегда стоит после существительного (ср.: *داستان خنده دار* – *дāстāнэ хандэда́р* (смешной рассказ), где *хандэда́р* – прилагательное), но для русского языка типично употребление прилагательного перед существительным, и в то же время порядок слов свободен, благодаря чему возможно сочетание типа: *Я уважаю людей, верных своим принципам. Тиха украинская ночь.* Таким образом, когда персоязычные студенты встречаются с такими предложениями, как например: *Это способ приготовления кофе, который популярен в нашей*

стране; Этот мальчик, способный к языкам, стал прекрасным переводчиком; Это мальчик, способный к языкам, они не могут определить синтаксическую роль прилагательных, и с учётом того, что придаточному предложению нужен предикат, выбирают краткую форму. Отсюда такие ошибки: Этот мальчик, способен к языкам, стал прекрасным переводчиком; Это мальчик, способен к языкам; Я уважаю людей, верны своим принципам. Ошибка в выборе формы прилагательного в предложении: «Тихая украинская ночь» возникает из-за того, что не учитывается тип предложения (невосклицательное) и неправильно определяется синтаксическая роль прилагательного из-за инверсии. В этих примерах реинтерпретация языковых фактов привела к появлению речевых ошибок. Чтобы их избежать, следует привлекать внимание студентов: а) к форме местоимения *это*; б) различию конструкции с прилагательным,

стоящим в постпозиции в сочетании с относительным местоимением *который* и без него; в) различию конструкции с прилагательным, стоящим в препозиции к субъекту, имеющему при себе определение и стоящим в постпозиции (при прямом порядке слов); г) к структуре восклицательных предложений; д) синтаксическому разбору простого предложения с инверсией. Предлагаются упражнения типа:

– Определите синтаксическую роль выделенных частей:

1. Это мальчик, который задал мне вопрос; 2. Этот мальчик, который задал мне вопрос, умный; 3. Я уважаю людей, верных своим принципам; 4. Верные своим принципам люди уважаемы всеми; 5. Это люди, дорогие для меня.

– Прочитайте данные предложения. Обратите внимание на структуру повествовательных и восклицательных предложений и знаки препинания.

Прекрасная погода!

Какая прекрасная осенняя погода!

Погода прекрасная/прекрасна.

Прекрасна погода.

Прекрасная погода полезна для здоровья.

Чэ хавāйэ пāки!

Аджаб хавāйэ пāйизийэ пāки!

Хавā пāк аст.

Хавā пāк аст.

Хавāйэ пāк барāйэ салāмати мофид аст.

– Определите синтаксическую роль частей речи. Обратите внимание на роль прилагательных.

1. Это книги, нужные всем; 2. Спорт – дело полезное.

4. Ошибки, возникающие из-за различия в значении кратких и полных форм прилагательных. Персидской языковой картине мира чужды и краткая форма прилагательного, и её семантика. Персоязычные студенты на уроках по грамматике русского языка знакомятся с тем, что полная форма прилагательного в русском языке указывает на постоянный признак, а краткая форма – на временный, и наличие ограничителя в предложении является признаком непостоянности признака (*трудный вопрос* и *вопрос труден для меня*). Именно поэтому, когда встречаются

предложения типа: *Фрукты всегда (полезные-полезны)*; *Она очень (активная-активна)*; *Каждая проблема (важная-важна)*, студенты ошибочно выбирают полную форму. Они воспринимают признак как постоянный при присутствии слов *очень*, *каждая*, *всегда* и, когда речь идёт о таких сочетаниях, как, например: *Вход (свободный-свободен / в значении «бесплатно»)*; *Книга (нужная- нужна / в значении «полезная») и т.п.* определять значение прилагательных для студентов становится трудной задачей. Во всех этих примерах недифференциация признаков приведёт к ошибке. Авторам кажется, что объяснение расхождения в семантике форм прилагательных и указание на характер субъекта и его влияние на отбор форм прилагательных в рамках упражнения – единствен-

ный путь для преодоления таких ошибок. Предлагается упражнения типа:

– Прочитайте следующие предложения. Объясните значение прилагательных.

1. Он долго болел, но он поправился; 2. Мальчик всё время бежит по двору. Он очень живой; 3. Антон не женат. Он одинокий; 4. Анна испытывает чувство одиночества. Она одинока.

– Прочитайте примеры, приведённые ниже. Обратите внимание на форму прилагательных. Объясните, почему прилагательные употреблены в полной и/или краткой форме

1. Вопрос не понятен/не понятный. Много в мире не понятно; 2. Человек уникален/уникальный. Каждый человек уникален; 3. Народные мелодии прекрасны/прекрасные. Народные мелодии всегда прекрасны. Все народные мелодии всегда прекрасны; 4. Анна всегда активная. Она всегда активна.

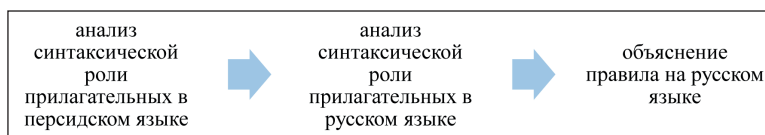
5. Недодифференциация признаков тоже приводит к возникновению таких ошибок: *Разговор становился для неё не приятен* (вместо неприятный); *Вчера он был весел* (вместо весёлый); *Этот вопрос так труден* (вместо трудный)!; *Река такая широкая* (вместо широка), что её невозможно переплыть. и т. п. В первом предложении можно и сделать вывод, что неуместное обобщение одного грамматического правила т. е. наличие ограничителя качества (для неё) введёт студентов в заблуждение, но в других примерах незнание правил употребления соответствующих форм прилагательных является ошибочным. Как указано в 4 пункте, единственный путь для преодоления ошибок здесь – объяснение соответствующих правил, влияющих на отбор форм прилагательных. Предлагаются упражнения типа:

– Прочитайте примеры, приведённые ниже. Объясните, почему прилагательные употреблены в полной и/или краткой форме.

1. *Погода прекрасна/прекрасная*; 2. *Погода становилась/станет прекрасной/прекрасна*; 3. *Фильм интересен*; 4. *Фильм оказался интересен/интересным*; 5. *Он весел*; 6. *Он пришёл домой весёлый/весел*; 7. *Она красива*; 8. *Она такая красивая*! 9. *Она так красива*!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Различие систем прилагательного в русском и персидском языках привело к сложностям при её изучении иранскими студентами. Кроме трудностей, связанных с согласованием прилагательных в русском языке, и трудностей при образовании кратких форм, выбор кратких и полных форм всегда является уязвимым местом для персоязычных студентов. Анализ соответствующих речевых ошибок как наиболее типичных на уроках РКИ в иранской аудитории показывает, что все три типа интерференции т. е. недодифференциация, свёрхдифференциация и реинтерпретация языковых фактов играют важную роль в проявлении ошибок в речи иранских студентов, чем объясняется трудность этой темы. Опираясь на анализ ошибок, сознательное сопоставление прилагательных в русском и персидском языках и учёт типов интерференций, авторы пришли к выводу, что объяснение омонимичных прилагательных-местоимений в персидском, омонимичных прилагательных-наречий в русском и концентрация внимания на синтаксический разбор предложений и выявление синтаксической роли прилагательных в обоих языках в большей степени помогает уменьшить ошибки. Учитывая вышеуказанное, авторы предлагают следующую последовательность презентации учебного материала:



Статья поступила в редакцию 05.09.22

ЛИТЕРАТУРА

1. Буркова С. С. Принцип опоры на родной язык в процессе обучения иностранному языку // Молодой учёный. 2021. № 5 (347). С. 149–151.
2. Крапивкина О. А. Языковая интерференция как источник ошибок в научно-техническом переводе // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2015. № 6. С. 115–118.
3. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие. М.: Флинта, 2020. 480 с.
4. Мильруд Р. П., Кондакова Н. Н. Теории ошибок в методике обучения иностранному языку // Психолого-педагогический журнал Гаудеамус. 2005. № 1 (7). С. 128–134.
5. Мохаммади М. Р., Алиари Шурехдели М., Зареи М. Грамматические способы выражения управления русских прилагательных, словообразовательно соотносительных с глаголом в персидском языке // Исследовательский журнал русского языка и литературы. 2015. № 2 (5). С. 77–94.
6. Сиями Х. Неудачи употребления прилагательных в русской речи иранскими учащимися // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 405–407.
7. Хасан-заде Р. Изучение языковых особенностей русских имён прилагательных с учётом родного языка учащихся в иранской аудитории // Филологические науки в Московском государственном институте международных отношений. 2019. № 19 (3). С. 100–109.
8. Хасан-заде Р. Лингвистический анализ имён прилагательных в русском языке в процессе их изучения в иранской аудитории // Актуальные вопросы филологических наук: материалы VI Международной научной конференции. Краснодар: Новация, 2019. С. 5–9.
9. Ярмакеев И. Э., Пименова Т. С., Абдрафикова А. Р. Роль родного языка в изучении иностранных языков: новый ракурс // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Т. 12. № 1. С. 113–140.
10. غلامی حسین، دهقان خلیلی مرّده، بررسی صفت های کوتاه در مقایسه با صفت های بلند در زبان روسی // دوفصلنامه علمی پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء. 1392. ص. 141–123.

REFERENCES

1. Burkova S. S. [The principle of relying on the native language in the process of teaching a foreign language]. In: *Molodoy uchyonyj* [Young Scientist], 2021, no. 5 (347), pp. 149–151.
2. Krapivkina O. A. [Language interference as a source of errors in scientific and technical translation]. In: *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova* [Bulletin of Kostroma State University named after N. A. Nekrasov], 2015, no. 6, pp. 115–118.
3. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: uchebnoe posobie* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language: a textbook]. Moscow, Flinta Publ., 2020. 480 p.
4. Mil'rud R. P., Kondakova N. N. [Theories of errors in the methodology of teaching a foreign language]. In: *Psihologo-pedagogicheskij zhurnal Gaudeamus* [Psychological and pedagogical journal Gaudeamus], 2005, no. 1 (7), pp. 128–134.
5. Mohammadi M. R., Aliyari Shurekhdeli M., Zarei M. [Grammatical ways of expressing the control of Russian adjectives, derivational correlative with the verb in Persian]. In: *Issledovatel'skij zhurnal russkogo yazyka i literatury* [Research Journal of the Russian Language and Literature], 2015, no. 2 (5), pp. 77–94.
6. Siyami H. [Failures in the use of adjectives in Russian speech by Iranian students]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture, education], 2019, no. 1 (74), pp. 405–407.
7. Hasan-zade R. [The study of linguistic features of Russian adjectives, taking into account the native language of students in the Iranian audience]. In: *Filologicheskie nauki v Moskovskom gosudarstvennom institute mezhdunarodnyh otnoshenij* [Philological Sciences at the Moscow State Institute of International Relations], 2019, no. 19 (3), pp. 100–109.
8. Hasan-zade R. [Linguistic analysis of adjectives in the Russian language in the process of their study in the Iranian audience]. In: *Aktual'nye voprosy filologicheskikh nauk: materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* [Topical issues of philological sciences: materials of the VI International Scientific Conference]. Krasnodar, Novaciya Publ., 2019, pp. 5–9.

9. Yarmakeev I. E., Pimenova T. S., Abdrafikova A. R. [The role of the native language in the study of foreign languages: a new perspective]. In: *Obshchestvo. Kommunikaciya. Obrazovanie* [Society. Communication. Education], 2021, vol. 12, no. 1, pp. 113–140.
10. غلامی حسین، دهقان خلیلی مرّده، بررسی صفت های کوتاه در مقایسه با صفت های بلند د. زبان روسی // دوفصلنامه علمی پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء. 1392. 1393. ص. 123–141.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Шлер Ибрагимшарифи – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского и русского языков факультета иностранных языков и литературы Исфаханского университета (Иран);

e-mail: sh.sharifi@fgn.ui.ac.ir

Фериал Тайебианпур – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского и русского языков факультета иностранных языков и литературы Исфаханского университета (Иран);

e-mail: f.tayebianpour@fgn.ui.ac.ir

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Shler Ebrahimsharifi – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., the Department of French and Russian language, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Isfahan;

e-mail: sh.sharifi@fgn.ui.ac.ir

Ferial Tayebianpour – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., the Department of French and Russian language, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Isfahan;

e-mail: f.tayebianpour@fgn.ui.ac.ir

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ибрагимшарифи Ш., Тайебианпур Ф. Анализ типичных ошибок иранских студентов при употреблении русских кратких и полных прилагательных // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2022. № 4. С. 67–76.

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-4-67-76

FOR CITATION

Ebrahimsharifi Sh., Tayebianpour F. Analysis of common mistakes made by Iranian students in the use of Russian short and full adjectives. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2022, no. 4, pp. 67–76.

DOI: 10.18384/2310-7219-2022-4-67-76